

Қазақстан Республикасы
Білім және ғылым
Министрлігі

Ахмет Байтұрсыноватындағы
Қостанай мемлекеттік
университеті



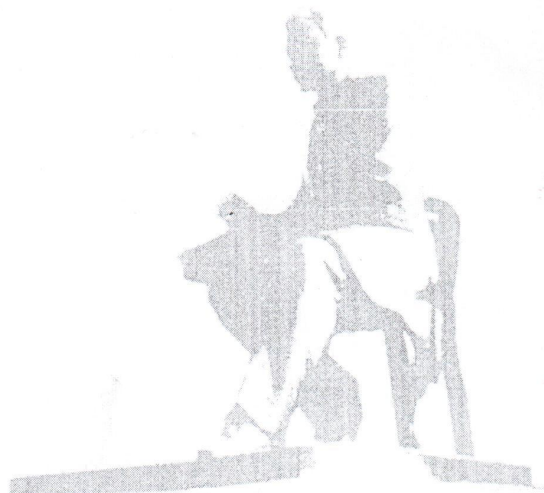
Министерство
образования и науки
Республики Казахстан

Костанайский
государственный университет
имени Ахмета Байтұрсынова

Байтұрсыновоқулары Байтұрсыновские ЧТЕНИЯ

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ КОНФЕРЕНЦИЯ
МАТЕРИАЛДАРЫ

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ



апрель, 2015

УДК 001 (063)
ББК 72
Б 18

Редакционный совет:

доктор ветеринарных наук, профессор **Намстов А.М.**, доктор педагогических наук, профессор **Ким Н.П.**, доктор философских наук, профессор **Колдыбаев С.А.**, доктор экономических наук, профессор **Жиентаев С.М.**, доктор экономических наук, профессор **Мишулина О.В.**, доктор сельскохозяйственных наук, профессор **Муслимов Б.М.**, доктор ветеринарных наук, профессор **Тегза А.А.**, доктор физико-математических наук **Байманкулов А.Т.**

Б 18 «Байтурсыновские чтения - 2015» Программа развития «Нурлыжол»: образование-наука-производство: Мат.-лымеждунар. науч.-практ. конф. 17 апреля 2015 года. - Костанай: Костанайский государственный университет имени А.Байтурсынова, 2015. - с.390

ISBN978-601-7385-97-2

В данном сборнике представлены материалы Международной научно-практической конференции «Байтурсыновские чтения - 2015» на тему «**Программа развития «Нурлыжол»: образование-наука-производство**», состоявшейся 17 апреля 2015 года в Костанайском государственном университете имени А.Байтурсынова.

В сборнике представлены научные статьи по общественно-социальным, правовым и политическим аспектам развития современного государства и общества, приоритетным направлениям развития гуманитарных наук, структурной модернизации и научно-технологическом развитии экономики Казахстана в условиях глобализации, достижениям и перспективам развития ветеринарии и технологии животноводства, а также по стратегическим направлениям развития сельскохозяйственных, естественных, инженерных и информационных наук.

Материалы данного сборника могут быть интересны ученым, преподавателям высших учебных заведений, магистрантам и студентам.

УДК 001 (063)
ББК 72

Мнение авторов не всегда отражает точку зрения редакции. Рукописи не рецензируются и не возвращаются. За достоверность предоставленных материалов ответственность несет автор. При перепечатке материалов ссылка на журнал обязательна.

ISBN ISBN 978-601-7385-97-2

© Костанайский государственный университет имени А.Байтурсынова, 2015

Анализ, подвергшихся разложению казахских фразеологизмов, показывает, что есть большое количество преобразования и что использование подобных измененных фразеологизмов меняет полностью тональность повествования и вызывает улыбку читателя.

Литература:

1. І.Кенесбаев. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. Алматы, 1977
2. Г.Бельгер. Гармония духа. М., 2003
3. Х.Қ. Қожахметова, Р.Е. Жайсақова, Ш.О. Қожахметова. Қазақша-орысша фразеологиялық сөздік. Алматы, 1988
4. А. А. Шахматов. Синтаксис русского языка, вып. I. Изд. 2. М., 1941
5. В. В. Виноградов Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977
6. фразеологический словарь русского языка. Составили Л. А. Воинова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров. Под редакцией А.И.Молоткова. М., 1968
7. А.В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь в 2-х книгах. М., 1984
8. Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal verbs. McGraw-Hill, 2005
9. Б. Айсин. Бір қап күлкі. Қостанай, 2009
- 10.М.Семәмбет. Мақалдар. Пословицы. Proverbs. Костанай, 2014

УДК 811

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ КАК СПОСОБ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОТИВНОГО КОНЦЕПТА «ГОРЕ/ПЕЧАЛЬ» В НОВЕЛЛАХ Э. МАНРО

Смагулова А.С. – магистрант, Костанайский государственный университет им. А. Байтұрсынова
Румянцева М.В. – к.ф.н., Костанайский государственный университет им. А. Байтұрсынова

В статье рассматривается метафорическое сравнение как способ вербализации эмотивного концепта «горе-печаль» на примерах произведений Э.Манро. Приводятся способы моделирования семантических отношений. Раскрываются особенности идиостиля писательницы. Ключевые слова: метафорическое сравнение, эмотивность, концептуальное поле, идиостиль.

Языковое пространство англоязычной прозы в большей или меньшей степени основано на различных моделях сравнения. Метод сравнения всегда проявляется в произведении как способ выражения идиостиля писателя, понимаемого как специфическая совокупность авторских стилистических приёмов.

Д. Ахметова в своем труде «Языковое пространство художественного текста» утверждает, что метафора является художественным образом, а метафорические сравнения – образными [1, с. 65].

П. Крысин выделяет различия между метафорой и метафорическим сравнением, а именно: метафора характеризуется отсутствием «подвижности», тогда как метафорическое сравнение обладает синтаксической подвижностью [2, с. 28].

Что касается семантического аспекта, то очевидно, что метафорическое сравнение является более сложным в смысловом плане, т.е. содержит в себе несколько смыслов. Иногда для понимания глубинного смысла необходим анализ в метатекстовом смысле.

А. Вежбицкая предложила следующий способ моделирования семантических отношений между сравнением и метафорой на фоне сходных языковых явлений:

Сравнение –	« можно сказать, что это могло бы быть...»
Метафора –	«можно сказать, что это не..., а ...»
Выражение <i>кажется</i> –	«можно сказать, что...»
Гипербола –	«более чем очень; можно сказать, что...» [3, с. 146].

В стилистическом плане метафорическое сравнение служит цели привлечения внимания читателя, выделения значимых моментов, обогащения комплекса речевых средств.

В художественной речи роль сравнения очень велика, потому что оно более полно выражает объяснения через контраст, оттенки или параллели.

Композиционно-языковая роль сравнений в тексте связана с тем, какую роль играют сравнения в качестве компонентов текста. Сравнения используются как для описания внешности героев, так и для передачи внутреннего мира человека.

И, наконец, наиболее важным фактором становится эмотивность: метафорическое сравнение в большинстве случаев направлено на интенсификацию эмоционального воздействия на читателя либо отражение эмотивности отдельно взятого концепта.

Таким образом, изучение метафорического сравнения в контексте вербализации эмотивных концептов затрагивает различные аспекты лексико-стилистического, семантического, творческого характера, рассматриваемые в рамках лингвокультурного подхода.

Обращение к рассмотрению данной проблематики на основе анализа идиостиля Э. Манро, лауреата Нобелевской премии по литературе 2013 г., необходимо предварить некоторыми обобщениями, основанными на изучении текстов новелл разных периодов ее творчества.

Э. Манро, являясь канадской писательницей, в своем идиостиле демонстрирует такие черты, как предельный лаконизм, сдержанность, намеренное избегание любых выражений «цветистости» языка; в этом проявляется наряду с индивидуальными предпочтениями автора в большой степени и этнокультурный фактор.

Этим, в частности, объясняется сравнительно редкое обращение Э. Манро к сравнению в его непосредственном понимании. Мы поставили задачей в данном небольшом исследовании предпринять анализ применения различных моделей сравнения в идиостиле Э. Манро на основе вербализации эмотивного концепта «горе/печаль».

Концептуальное поле эмотивного концепта достаточно обширно (см. рис. 1):

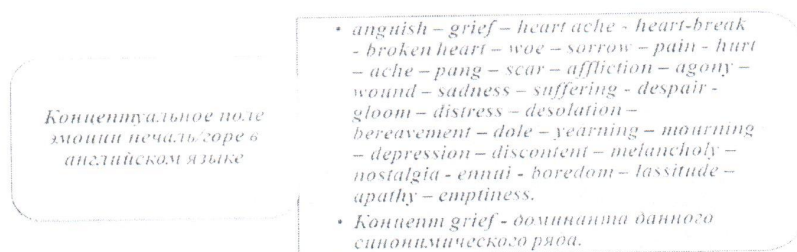


Рисунок 1– Концептуальное поле эмоции горе /печаль в английском языке

В текстах новелл Э. Манро наиболее часто используются возможности синонимического ряда:
When she was not mad at us her voice would be throaty and exasperated, not unfriendly, but in no way wise or tender or reproving, with the full tones, **the suggestion of sadness**, that I expected in a mother.
/Даже если на нас не злились, голос у нее был хриплым и недовольным, не злым, но и не добрым; в нем не было ни проникновенности, **ни скрытой грусти**, которые, как мне казалось, должны быть у матери (Face / Лицо).

Здесь использована ЛЕ *sadness* – элемент концептуального поля эмоции *grief*, иначе говоря, реализованы возможности синонимического ряда.

Вербализация концепта осуществляется посредством создания фреймового окружения – этому способствуют такие эпитеты, как *throaty and exasperated* / хриплый и недовольный (о голосе), способ повтора отрицательных глагольных форм: *she was not mad; no way wise or tender or reproving*.

Пример использования метафорического сравнения представлен в следующем фрагменте:

<i>There is no sorrow</i>	Нет больше грусти ,
<i>Time heals never;</i>	Чей лекарь время;
<i>No loss, betrayal,</i>	Как ни бывало
<i>Beyond repair.</i>	Утрат, предательств –
(«Face»)	Все миновало.
	(«Лицо»)

Здесь мы видим пример метафоры *время-лекарь*, использованной в смысле развернутого эпитета к концепту *грусть*; иначе говоря, *грусть, проходящая со временем*; семантическая структура метафорического сравнения в данном случае может быть представлена в следующем виде: «можно сказать, что нет грусти, проходящей со временем, т.е. грусть прошла».

Метафорическое сравнение используется автором в целях передачи через портретное описание внутреннего состояния героя:

<i>The tired sullen droop to the eyelids,</i> the	Печально поникшие веки , скептический, если
<i>skeptical-in him scornful-curl to the full lips.</i>	не презрительный изгиб полных губ.
(«Too match happiness»)	(«Слишком много счастья»)

Здесь мы видим пример метафорического сравнения, основанного на соматическом олицетворении: *веки как будто печально поникли – веки опустились*. При этом интерес представляет то, как интерпретирован исходный вариант: *The tired sullen droop to the eyelids* – буквальный перевод звучит как *Усталые угрюмые свисающие веки*, т.е. соматическое олицетворение (веки свисают – достаточно часто встречающейся троп) переходит в развернутую метафору, усиливая эмоциональное воздействие на читателя и в то же время несколько смягчая оттенки: вместо угрюмости и усталости мы видим печаль и легкое увядание. В данном случае переводчик точно уловил авторский подход к созданию портрета персонажа (речь идет о близком героине лицом).

Текстообразующими свойствами метафоры называется ее способность быть мотивированной, развернутой, т.е. объясненной и продолженной. Простые метафоры, входящие в ее состав взаимосвязаны, дополняют друг друга, усиливают мотивированность образа, который обычно выражен центральным, стержневым словом.

Метафорическое сравнение становится компонентом языковой композиции текста наряду с другими компонентами.

Например, в следующем фрагменте мы встречаем комплекс средств выразительности:

She will turn away, refuse to look, *but left alone with these catables will be miserably tempted*; roused and troubled and drawn back from thoughts of suicide or flight by the smell of salmon, the anticipation of crisp chocolate, she will reachout a finger, just to run it around the edge of one of the sandwiches (crusts cut off!) to get the overflow, get a taste.
(Royal Beatings)

Но ее, *взбудораженную и несчастную*, отвлечет от мыслей о самоубийстве и побеге запах лососины, предвкушение хрусткости шоколада, и она не выдержит соблазна и протянет руку — только провести пальцем по краю одного сэндвича (корка с хлеба срезана!), снять избыток начинки, ощутить вкус.
(Королевская взбучка)

В данном фрагменте надо учитывать контекст: речь идет о «королевской взбучке», во время которой персонажи в некотором роде играют свои роли, девочка не является *несчастной* в полном смысле слова; принесенные мачехой в качестве извинений лакомства играют роль примирительного дара и придают сцене оттенок иронии. Здесь возникает эффект метафоры, о котором говорила А. Вежбицкая: «можно сказать, что это не *горе*, а *игра*»; это впечатление усиливается противопоставлением: *thoughts of suicide or flight vs the smell of salmon, the anticipation of crisp chocolate* (*мысли о самоубийстве и побеге против запаха лососины и хрусткости шоколада*); причем последнее побеждает.

Таким образом, авторское отношение к повествованию наносит свой отпечаток на выбор средств выразительности. Метафорическое сравнение становится компонентом языковой композиции текста наряду с другими компонентами.

Результаты предпринятого краткого исследования некоторых аспектов метафорического сравнения как способа вербализации эмотивного концепта «горе/печаль» в новеллах Э. Манро позволяют сделать вывод о том, что на выбор и частотность применения различных моделей сравнения влияет в первую очередь идиостиль писателя, на втором месте находятся текстообразующие особенности метафорического сравнения, представляющего эффективное средство отражения концептуального поля эмоции.

Литература:

1 Ахметова, Г. Д. Языковое пространство художественного текста [Текст] / Г. Д. Ахметова. – СПб: Реноме, 2010. – 452 с.

2 Крысин, Л. П. Социальный аспект владения языком [Электронный ресурс] / Л. П. Крысин. – URL: <http://mir.zavantag.com/filosofiya/883958/index.h> 3 Вежбицкая, А. Сравнение — градация — метафора. Перевод с польского Г. Е. Крейдлина [Текст] / А. Вежбицкая // Арутюнова Н.Д., Журиная М.А. (ред.) Теория метафоры: Сборник. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с. – С. 142–148.

Анализируемые источники:

4 Alice Munro's Best Selected Stories [Electronic resource] /Munro A. – URL: <http://flibusta.net/b/340590>

5 Манро, Э. Танец блаженных теней [Текст] / Э. Манро. – М.: Азбука, 2014. – 486 с.

МАЗМҰНЫ – СОДЕРЖАНИЕ

МАРИНЕНКО Т.Г.	ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ МУЗЕЯ КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ.....	187
МОИСЕЕВА Л.В.	НАУЧНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ КОНСАЛТИНГ КАК ИННОВАЦИОННЫЕ ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ.....	189
МОЛЧАНОВ Н. А.	ФОРМИРОВАНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ ОСУЖДЕН- НЫХ ЛЕСНОГО КОМПЛЕКСА СРЕДСТВАМИ ВЫСШЕГО ПРО- ФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	191
МУХАТАЕВА Қ.	ИННОВАЦИЯЛЫҚ БІЛІМ БЕРУДЕ “ҚОЗЫ КӨРПЕШ-БАЯН СҰЛУ” ЖЫРЫНЫҢ ЗЕРТТЕЛУІН ОҚЫТУ.....	194
НҮРСҰЛТАНОВА Д.А.	ЖЕТКІНШЕКТІК ШАҚТАҒЫ АГРЕССИЯЛЫҚ МІНЕЗ-ҚҰЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ.....	197
ОВЧИННИКОВ М.В. ВЕДЕНЕЕВА Е.В.	РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ МОТИВАЦИОННО-ЦЕННОСТ- НОЙ СФЕРЫ МОЛОДЫХ НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ РАБОТ- НИКОВ И РАЗРАБОТКИ ПРОГРАММЫ ИХ НЕМАТЕРИАЛЬНОЙ МОТИВАЦИИ.....	204
ОВЧИННИКОВ М.В. ВЕДЕНЕЕВА Е.В. ТРУШИНА И. А.	РОЛЬ ЛИЧНОСТНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ В УСПЕШНОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	208
ЕРМАГАНБЕТОВА А.Ж. ОРАЗБАЕВА А.С.	ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ САРАПТАМАДАҒЫ ЭКСПЕРТ.....	214
РЫСБЕКОВА С.Т.	МЕКТЕП МҰҒАЛІМДЕРІН КӘСІБИ ДАЙЫНДАУДАҒЫ ПЕДАГОГИ- КАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ЗЕРТТЕУ ҚЫЗМЕТІ.....	216
РЫЩАНОВА С.М.	МЕТОДЫ ПОИСКА РЕШЕНИЯ ЗАДАЧИ.....	218
САМАМБЕТ М.К.	КАЗАХСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННЫХ САТИРИЧЕСКИХ И ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ.....	220
СМАГУЛОВА А.С. РУМЯНЦЕВА М.В.	МЕТАФОРИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ КАК СПОСОБ ВЕРБАЛИ- ЗАЦИИ ЭМОТИВНОГО КОНЦЕПТА «ГОРЕ/ПЕЧАЛЬ» В НОВЕЛЛАХ Э. МАНРО.....	224
СУЛТАНБЕКОВА Ж.Х. НУРОВА А.К.	ДҮНИЕТАНУ ПӘНІНЕН САЯХАТ ӨТКІЗУДІҢ ТИІМДІ ӨДІСТЕРІ МЕН ЖОЛДАРЫ.....	227
ТАРАСОВ С.А.	ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ИНТЕГРАЦИОННЫХ ТЕХНО- ЛОГИЙ НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ В КОЛЛЕДЖЕ.....	232
ТУЙСИНА Г.Р. МУТАГАРОВА Ю. Ю.	ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСТАНЦИОН- НОГО ОБРАЗОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ СИБАЙСКОГО ИНСТИ- ТУТА БашГУ).....	235
ТУЛЕБАЕВА А.С.	БАЛА ТӘРБИЕСІ – АТА-АНАНЫҢ БІРДЕН-БІР МІНДЕТІ.....	238
ЧУДИНОВ И.И.	ЭТНОЛИНГВОДИДАКТИКА КАК ТЕОРЕТИКО МЕТОДОЛОГИ- ЧЕСКАЯ ОСНОВА ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	244
ШАУКЕНОВ Ж.А.	ҚАЗАҚТАРДЫҢ САЛТ-ДӘСТҮРЛЕРІ ЖӘНЕ ИСЛАМ НОРМАЛА- РЫНЫҢ ҰШТАСУЫ.....	248
ШАУКЕНОВА З.Ж.	РОЛЬ ИННОВАЦИИ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ.....	251